

Centrum Badań Przekładoznawczych  
przy Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego,  
Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej  
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,  
Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk  
oraz Fundacja „Centrum Międzynarodowych Badań Polonistycznych”

**zapraszają na**

**I KONGRES POLSKIEGO PRZEKŁADOZNAWSTWA  
KONCEPCJE – METODOLOGIE – DZIAŁANIA**

**Kraków, 28-30 września 2020 roku**

Polskie przekładoznawstwo to rozległa, wewnętrznie zróżnicowana, wielowymiarowa, otwarta i aktywna przestrzeń badawcza, zaskakująca nie tylko bogactwem oraz samoświadomością własnej historii, mnogością konceptów metodologicznych, szerokością perspektyw oraz różnorodnością i precyzją narzędzi analitycznych, ale także dynamizmem działań ukierunkowanych na reintegrację historycznie rozproszonych dziedzin wiedzy oraz wzrastającym prestiżem we współczesnej humanistyce.

Zapraszamy do udziału w pierwszym Kongresie Polskiego Przekładoznawstwa, który stawia sobie za cel uwidocznienie i docenienie aktywności polskich środowisk przekładoznawczych. Kongres będzie okazją do spotkania badaczy przekładu, reprezentujących różne dyscypliny i szkoły z ośrodków naukowych całego kraju. Pozwoli na wzajemne poznanie się i nawiązanie współpracy, odnalezienie nowych obszarów i możliwości wspólnego działania oraz międzydyscyplinarnej i międzyinstytucjonalnej konsolidacji, zapewniającej podniesienie efektywności realizacji projektów badawczych, a tym samym ich międzynarodowej konkurencyjności.

Nadrzędnym celem Kongresu jest diagnoza aktualnego stanu polskiego przekładoznawstwa i zarazem prognoza kierunków i dynamiki rozwoju dyscypliny, także w wymiarze instytucjonalnym. Chcemy stworzyć szerokie forum prezentacji i konfrontacji profesjonalnych kompetencji, dróg badawczego postępowania oraz poglądów na temat statusu, miejsca, roli, zadań, metod i przedmiotu przekładoznawstwa we współczesnej humanistyce, najintensywniej eksplorowanych, pożądanych i akceptowalnych w środowisku kierunków badań przekładoznawczych, dogmatów i kwestii spornych współczesnego przekładoznawstwa, a także jego sytuacji instytucjonalnej: form organizacji badań i perspektyw rozwoju, programów dydaktycznych oraz aktualnych inicjatyw i przedsięwzięć.

Zapraszamy przedstawicieli wszystkich ośrodków, w których prowadzone są badania nad różnorodnymi aspektami przekładu. Zależy nam na obecności delegatów z całego kraju. W ramach Kongresu przewidujemy wykłady plenarne, sesje referatów, a także dyskusje plenarne poświęcone istotnym problemom polskiego przekładoznawstwa, w tym rozwojowi kadr i kształceniu doktorantów.

Czekamy na zgłoszenia propozycji tematów całych sesji referatowych lub pojedynczych referatów.

**Sesje referatowe (panele):** zapraszamy do nadsyłania propozycji tematów sesji referatowych w formie opisów problemu lub obszaru badawczego (do 2000 znaków). Osoba proponująca temat sesji zostanie poproszona o ocenę referatów zgłoszonych do jej panelu i zaproszona o przewodniczenie obradom. Propozycje zostaną ocenione przez Komitet Naukowy Kongresu.

Termin nadsyłania propozycji paneli upływa **31 stycznia 2020 roku**. Ogłoszenie przyjętych tematów paneli wraz z ich opisami nastąpi **28 lutego 2020 roku**.

**Pojedyncze referaty:** zapraszamy do nadsyłania propozycji referatów (do 1000 znaków). Referaty (20 minut) można zgłaszać do konkretnego panelu z listy, która zostanie ogłoszona 28 lutego 2020 albo w ramach otwartego naboru. Propozycje zostaną ocenione przez prowadzących panele w porozumieniu z Komitetem Naukowym Kongresu. Termin nadsyłania propozycji referatów upływa **30 kwietnia 2020 roku**. Informacja o przyjęciu referatu zostanie uczestnikom przekazana do **15 czerwca 2020 roku**.

Zapraszamy także do zgłaszania chęci udziału w dyskusjach plenarnych poświęconych sytuacji i perspektywom rozmowy polskiego przekładoznawstwa, które odbędą się pierwszego i trzeciego dnia konferencji. Do udziału w nich zapraszamy zarówno osoby planujące wygłoszenie referatu w trakcie Kongresu, jak i uczestników bez prezentacji. Istotnym celem Kongresu jest integracja środowiska oraz dyskusja nad kwestiami jego działań i rozwoju. Pierwsza z dyskusji plenarnych poświęcona będzie problemom rozwoju dyscypliny, ze szczególnym uwzględnieniem szans rozwoju dla młodych badaczy, planowania i prowadzenia projektów badawczych i prac doktorskich z zakresu przekładoznawstwa oraz inicjatyw skierowanych do doktorantów, których szczególnie serdecznie zapraszamy do udziału w Kongresie. Druga będzie miała charakter podsumowujący obrady i wyznaczy perspektywy działań na przyszłość.

Zgłoszeń można będzie dokonywać za pośrednictwem strony internetowej Kongresu <http://kongres-przekladoznawstwa.confer.uj.edu.pl/>

Proponujemy, by tematyka obrad koncentrowała się wokół następujących zagadnień, choć nie musi się do nich ograniczać:

- Przedmiot przekładoznawstwa: wewnątrzdiscyplinarne dychotomie i międzydiscyplinarne rywalizacje
- Status przekładoznawstwa wobec innych dyscyplin wiedzy: między specjalizacją a transdiscyplinową integracją (refleksja metodologiczna)
- Przekładoznawstwo w epoce zwrotów: aktualne tendencje, mody metodologiczne, metajęzyki, trwałość i dezaktualizacja historycznych języków teoretycznych
- Przekładoznawstwo – komparatystyka literacka – literatura światowa
- Przekładoznawstwo w domenie językoznawstwa
- Przekład – media – sztuki wizualne – technologie cyfrowe (tłumaczenie multimedialne, tłumaczenie intermedialne, przekład automatyczny)
- Poetyka przekładu (semantyka, poetyka opisowa, poetyka historyczna)
- (Między)podmiotowe aspekty przekładu
- Filozofia przekładu
- Historia przekładu
- Recepcja przekładu
- Krytyka przekładu
- Przekład eksperymentalny
- Zagadnienia gromadzenia, strukturyzacji, systematyzacji i utrwalania wiedzy przekładoznawczej: podręczniki, encyklopedie, słowniki, antologie przekładu/ tłumaczy/ terminologii/ kierunków przekładoznawczych (konceptje i metodologie)
- Modele kształcenia przekładoznawczego, nauczanie przekładu i kompetencja tłumaczeniowa
- Zagadnienia i modele kształcenia tłumaczy

- Przekładoznawstwo a rynek tłumaczeń – transfer wiedzy i kompetencji

**Oplata konferencyjna (obowiązuje wszystkich delegatów):**

- 450 zł dla pracowników naukowych,
- 250 zł dla doktorantów i studentów.

Oplata obejmuje koszt uczestnictwa w dyskusjach plenarnych i obradach sesji referatowych Kongresu, materiały konferencyjne, przerwy kawowe, inauguracyjną lampkę wina oraz wspólną kolację w drugim dniu Kongresu. Wszyscy uczestnicy Kongresu otrzymają certyfikaty potwierdzające udział w jego pracach.

Informacje o Kongresie, w tym o trybie i terminarzu wnoszenia opłaty konferencyjnej będą się pojawiać na stronie internetowej <http://kongres-przekladoznawstwa.confer.uj.edu.pl/>

**Komitet Organizacyjny Kongresu**

dr hab. Magda Heydel, prof. UJ  
dr hab. Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz, prof. IBL PAN  
dr hab. Ewa Rajewska, prof. UAM  
dr Kinga Rozwadowska  
dr Alicja Fidowicz  
Zofia Ziemann  
Paulina Urban-Kwaśniewska  
Joanna Sobesto

**Komitet Naukowy Kongresu**

dr hab. Tomasz Bilczewski, prof. UJ  
dr hab. Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz, prof. IBL PAN  
dr hab. Magda Heydel, prof. UJ  
dr hab. Agata Hołobut  
dr hab. Ewa Rajewska, prof. UAM  
dr hab. Jan Rybicki  
Zofia Ziemann

**Rada Naukowa Kongresu**

Prof. dr hab. Edward Balcerzan  
Prof. dr hab. Anna Bednarczyk  
Prof. dr hab. Jerzy Brzozowski  
Prof. dr hab. Anna Cetera  
Prof. dr hab. Marta Gibińska  
Prof. dr hab. Sambor Grucza  
Prof. dr hab. Jerzy Jarniewicz  
Prof. dr hab. Jerzy Koch  
Prof. dr hab. Ewa Kraskowska  
Prof. dr hab. Maria Krysztofiak-Kaszyńska  
Prof. dr hab. Anna Legeżyńska  
Prof. dr hab. Roman Lewicki  
Prof. dr hab. Elżbieta Skibińska  
Prof. dr hab. Tadeusz Sławek  
Prof. dr hab. Tadeusz Szczerbowski

Prof. dr hab. Jerzy Święch  
Prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska  
Prof. dr hab. Bożena Tokarz  
Prof. dr hab. Teresa Tomasziewicz  
Prof. dr hab. Małgorzata Tryuk  
Prof. dr hab. Bogusław Żyłko